



Број: 17-14-1-976-2/14
Сарајево, 29. април 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 06.05.2014

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02-05-2		535	1/14

#

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске и Имплементациони протокол о финансијској помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске. Споразум и Имплементациони протокол су потписани 04. децембра 2013. године у Сарајеву и 12. децембра 2013. године у Анкари, а потписао их је, у име Босне и Херцеговине, г. Зекеријаш Осмић, министар одбране БиХ.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума и имплементационог протокола, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму и протоколу.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-31-05-2-285/14
Sarajevo, 13.03.2014. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

*№. Ministarstva
28.04.14
B.57 ✓*

PRIMLJENO : 28-04-2014 20.....			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
17	14-1	976-1	

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO**

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola o finansijskoj pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske,- *dostavlja se;*

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola o finansijskoj pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske. Isti su potpisani 04. decembra 2013. godine u Sarajevu i 12. decembra 2013. godine u Ankari, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 57. izvanrednoj sjednici, održanoj 27. novembra 2013. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma i Implementacijskog protokola, te ovlastilo ministra odbrane BiH za potpisivanje.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 85. sjednici, održanoj 6. marta 2014. godine, utvrdilo prijedlog odluke o njihovoj ratifikaciji.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola o finansijskoj pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu


MINISTAR
dr. Zlatko Lagumdžija

SPORAZUM O VOJNO FINACIJSKOJ

SURADNJI IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE REPUBLIKE TURSKE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske i (u daljnjem tekstu „Stranke“) imajući u vidu daljnje jačanje vojne suradnje u cilju dugotrajnih prijateljskih odnosa i kao doprinos restrukturiranju Oružanih snaga Bosne i Hercegovine, su se dogovorili o slijedećem:

ČLANAK – I SVRHA

Vlada Republike Turske će doznačiti Vijeću ministara Bosne i Hercegovine finansijska sredstva u USD u iznosu od ekvivalenta od 500.000 TRY (petstotinatisuća turskih lira) na temelju vojno finansijske suradnje. Iznos u USD u ekvivalentu od 460.000 TRY (četiristotinešezdesettisuća turskih lira) od ovog iznosa će biti dostupno za kupovinu roba i usluga od lokalnih kompanija u Turskoj, primarno od kompanija Turske namjenske industije za vojne svrhe a ostatak iznosa u USD u ekvivalentu od 40.000 TRY (četrdesettisuća turskih lira) će biti na raspolaganju nakon što na snagu stupi Implementacijski Protokol o finansijskoj pomoći koji treba biti potpisan nakon zaključenja ovog Sporazuma.

ČLANAK – II OPSEG

Finansijska sredstva u USD u ekvivalentu od 460.000 TRY (četiristotinešezdesettisuća turskih lira) će biti dostupno Vijeću Ministara Bosne i Hercegovine za kupovinu roba i usluga od lokalnih kompanija u Turskoj, primarno od kompanija Turske namjenske industije za vojne svrhe; finansijska sredstva u USD u ekvivalentu od 40.00 TRY (četrdesettisuća turskih lira) će biti dostupna sukladno sa Implementacijskim Protokolom vezanim za finansijsku pomoć i sukladno s važećom zakonskom regulativom Vlade Republike Turske.

ČLANAK – III NADLEŽNE INSTITUCIJE I KONTAKT OSOBE

Ovaj Sporazum će biti implementiran od strane Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske u ime Vlade Republike Turske i od strane Ministarstva obrane Bosne i Hercegovine u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine. Kontakt osoba za ovaj Sporazum je Ured vojnog izaslanika Bosne i Hercegovine u Ankari/Turska i Ured vojnog izaslanika Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina.

ČLANAK – IV
IMPLEMENTACIJSKI PRINCIPI

1. U slučaju kupovine roba za vojne potrebe od lokalnih firmi koje rade u Turskoj, primarno u kompanijama namjenske industrije Turske finansijskim sredstvima u ukupnom iznosu u USD u ekvivalentu od 460.000 TRY (četiristotinešezdesettisuća turskih lira);
 - a. Ukoliko kupljene robe i usluge u iznosu u USD u ekvivalentu od 460.000 TRY (četiristotinešezdesettisuća turskih lira) i više od tog iznosa, onda 100% iznosa u USD u ekvivalentu od 460.000 TRY (četiristotinešezdesettisuća turskih lira),
 - b. Ukoliko kupljene robe i usluge u iznosu u USD u ekvivalentu od 460.000 TRY (četiristotinešezdesettisuća turskih lira) i manje od tog iznosa, onda 100% iznosa vrijednosti kupljene robe i usluga,će biti dostupno u gotovini nakon naloga izdatog od strane Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske Centralnoj banci u skladu sa principima Sporazuma, tako što će biti prebačena na bankovni račun kompanije od koje je kupovina izvršena te da bude označeno od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.
2. Sredstva doznačena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine će biti korištena sukladno s člankom X ovog Sporazuma. Neurošena sredstva će biti vraćena Turskom Republičkom Trezoru.
3. Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine će poslati listu zahtijeva određenih sukladno s dodijeljenim sredstvima (također obuhvatajući i prioritete) Ministarstvu nacionalne obrane Republike Turske, prije dolaska u Tursku zbog kupovine. Uz koordinaciju Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske; relevantne kompanije će biti određene i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će započeti proces kupovine od lokalnih kompanija koje rade u Turskoj, primarno u kompanijama Turske namjenske industrije.
4. Isplate će biti izvršene od strane Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske na bankovni račun kompanije od koje je kupovina izvršena te će biti naznačeno da je u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine a nakon ispunjenja slijedećih uslova:
 - a. Potpisivanja i ispunjavanja ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i kompanije.
 - b. Deklaracije uz diplomatsku notu da su robe i sredstva kupljena od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine preuzeta.
5. U slučaju da Vijeće ministara Bosne i Hercegovine kupi robe i usluge i ta kupovina pređe iznos doznačenih finansijskih sredstava onda će se tražiti da se transferira dodatni iznos do punog iznosa. Vlada Republike Turske neće izvršiti bilo kakvo plaćanje veće od iznosa koji je naveden u ovom Sporazumu.
6. Troškovi koji su izravno vezani za doznačivanje finansijskih sredstava kao što su prijevoz, utovar, transport, montaža, pakiranje, edukacija, putni troškovi, dnevnice, osiguranje, takse, druge dažbine, bankovne naknade i razlike u tečajnim listama će biti navedene u ugovoru o prodaji koji će biti zaključen između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i kompanije koja osigurava robe ili usluge.
7. Posjeti koje trebaju da se obave kao dio procesa kupovine će započeti nakon što Sporazum stupi na snagu a sukladno sa odredbama članka X. Troškovi zvaničnika Bosne i Hercegovine vezani za ovaj proces će biti financirani od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine. Tijekom implementiranja transakcija kupovine regulatorne odredbe koje su na snazi u Republici Turskoj će se primjenjivati; nakon što robe ili usluge koje su osigurane budu isporučene Bosni i Hercegovini mjere Vijeća ministara Bosne i Hercegovine će se primjenjivati.

8. Iznos u USD u ekvivalentu od 40.000TRY (četrdesettisuća turskih lira) financijske pomoći će biti stavljen na raspolaganje sukladno s Implementacijskim Protokolom o financijskoj pomoći koji će biti posebno potpisan između odgovornih instanci obje Stranke u ovom Sporazumu.
9. Sredstva dodijeljena Implementacijskim Protokolom o financijskoj pomoći će biti prebačena od strane Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske na bankovni račun Ureda vojnog izaslanstva Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina.

ČLANAK – V **PRAVA KORIŠĆENJA ZA ROBE I USLUGE**

1. Ovim Sporazumom, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se slaže da isporuči zaradu ostvarenu izuzećem roba kupljenih financijskim resursima koji će biti prebačeni od strane Vlade Republike Turske, na bankovni račun koji će biti označen od strane Vlade Republike Turske.
2. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se slaže da neće prebacivati robe i usluge ili ustupati prava njihove upotrebe drugoj državi i trećoj strani bez prethodno dobijene suglasnosti Vlade Republike Turske.
3. Odredbe ovog Sporazuma neće uticati na obveze preuzete drugim međunarodnim ugovorima u kojima obje strane sudjeluju i neće biti iskorištene protiv prava, sigurnosti i teritorijalnog integriteta druge države.

ČLANAK VI **POREZ I CARINE**

1. Budući da je snabdijevanje robama dio međunarodne odredbe o pomoći Bosni i Hercegovini, Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine ima pravo na povrat PDV-a u skladu sa poreskim odredbama koje reguliraju predmetnu materiju.
2. Robe osigurane za korištenje od strane Oružanih snaga (Oružane snage Bosne i Hercegovine) a koje su u potpunosti financirane od strane donatora će biti izuzete od uvoznih dažbina i PDV-a.
3. Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine će osigurati dokumentaciju neophodnu za povrat PDV-a kao i dokumentaciju potrebnu za izuzeće od plaćanja uvoznih dažbina koje se primjenjuju na uvoz roba iz Republike Turske.

ČLANAK – VII **SIGURNOST KLASIFIKOVANIH INFORMACIJA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine neće otkriti sadržaj i implementaciju Sporazuma ili klasifikovane informacije koje će biti razmijenjene između Strana vladi treće države, kompaniji ili osobi bez pismene dozvole Vlade Republike Turske. Ovi principi tajnosti će se nastaviti primjenjivati čak i nakon okončanja ovog Sporazuma.

ČLAN – VIII RJEŠAVANJE NESUGLASICA

U slučaju bilo kakvih nesuglasica koje mogu nastati u tijeku implementiranja ili interpretiranja ovog Sporazuma, nesuglasice neće biti iznesene trećoj stranki, arbitražnom odboru ili međunarodnom sudu, i rješavat će se pregovorima putem diplomatskih kanala.

ČLANAK – IX REVIZIJA I AMANDMANI

1. Svaka od stranki će biti u mogućnosti da predloži reviziju ili amandmane ovog Sporazuma. U tom slučaju, strane će započeti razgovore u okviru od 30 (trideset) dana, najkasnije, nakon primljene pismene obavijesti o tome.
2. Amandmani dogovoreni između Stranaka u pisanom obliku će stupiti na snagu sukladno sa procedurama definiranim u članku X.
3. Ukoliko senepostigne dogovor u okviru od 60 (šezdeset) dana nakon što su konzultacije počele, ovaj Sporazum će biti okončan sukladu s odredbama članka XI.
4. Stranke će nastaviti da ispunjavaju svoje obveze nastale iz ovog Sporazuma tijekom procesa pregovora.

ČLANAK – X RATIFICIRANJE I STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Sporazum će stupiti na snagu datumom prijema posljednje pisane obavijesti u kojoj stranke jedna drugu obavještavaju, putem diplomatskih kanala, o završetku njihovih unutrašnjih pravnih procedura koje je bilo potrebno ispuniti da bi ovaj Sporazum stupio na snagu.

ČLANAK – XI TRAJANJE I OKONČANJE

1. Ovaj Sporazum ostaje na snazi na period od 5 (pet) godina. U slučaju da finansijska sredstva doznačena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine budu u potpunosti utrošena, ovaj Sporazum će biti okončan datumom prijema druge pisane obavijesti kojom Stranke jedna drugu obavještavaju i potvrđuju situaciju.
2. U slučaju da jedna od Stranaka zaključi da se druga Strana ne ponaša sukladno ili da druga Strana ne poštuje odredbe ovog Sporazuma, Stranke će biti u mogućnosti da predlože konzultacije u pisanom obliku. Ove konzultacije će započeti u roku od 30 (trideset) dana, najkasnije, nakon prijema obavijesti u pisanom obliku. Ukoliko se ne postignu rezultati u okviru od narednih 45 (četrdesetpet) dana, bilo koja Stranka će okončati ovaj Sporazum unutar 60 (šezdeset) dana od datuma prijema pisane obavijesti.
3. Okončanje Sporazuma iz bilokojeg razloga neće uticati na odredbe članka V ovog Sporazuma.

ČLANAK – XII
TEKST I POTPIS

1. Ovaj Sporazum je pripremljen u dvije originalne preslike na turskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom, i engleskom jeziku, gdje su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju bilo kakve nesuglasice, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.
2. Ovaj Sporazum je potpisan uz ovjeru dole potpisanih koji su valjano ovlašćeni od strane svojih vlada, dana 04.12.2013. u Sarajevu u Bosni i Hercegovini i dana 12.12.2013. u Ankari, Republika Turska.

**U IME VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

**U IME VLADE
REPUBLIKE TURSKE**

POTPIS:

IME: Zekerijah Osmić

TITULA:Ministar obrane

POTPIS:

IME: Ismet Yilmaz

TITULA:Ministar nacionalne obrane

IMPLEMENTACIJSKI PROTOKOL

VEZANO ZA

FINANCIJSKU POMOĆ

IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE REPUBLIKE TURSKE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske i (u daljnjem tekstu „Stranke“) su se dogovorile o slijedećim pitanjima s obzirom na financijsku pomoć koja treba biti doznačena u okviru Sporazuma o vojno financijskoj suradnji od 04.12.2013.

ČLANAK – I SVRHA

Svrha ovog Protokola je da uspostavi implementacijske principe financijske pomoći u iznosu u USD u ekvivalentu od 40.000 TRY (četrdesettisuća turskih lira) koji će biti osiguran od strane Vlade Republike Turske Vijeću ministara Bosne i Hercegovine.

ČLANAK – II OBIM

Financijska pomoć koju će osigurati Vlada Republike Turske će se koristiti da podmiri tečajne razlike i troškove posjete osoblja Oružanih snaga BiH koji će posjetiti Republiku Tursku, kao i druge troškove koji mogu nastati.

ČLANAK – III IMPLEMENTACIJSKI PRINCIPI

1. Sredstva doznačena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine će se koristiti sukladno s člankom VIII ovog Protokola. Neurošena sredstva treba da budu vraćena Turskom Republičkom Trezoru.
2. Iznos u USD u ekvivalentu od 40.000 TRY (četrdesettisuća turskih lira) su doznačena da podmiri troškove tečajnih razlika i troškove posjeta osoblja Oružanih snaga Bosne i Hercegovine koji će posjetiti Republiku Tursku, kao i druge troškove koji mogu nastati.
Troškovi osoblja Oružanih snaga Bosne i Hercegovine koji su dolje definirani će biti podmireni iz doznačenih sredstava:
 - a. Troškovi personala Ministarstva obrane Bosne i Hercegovine koji će sudjelovati na tečajevima *Partnership for Peace* Centra za Obuku i *Centre of Excellence Defense Against Terrorism i Multinational Maritime Security Courses*. Iznos u USD u ekvivalentu od 20.000 TRY (dvadesettisuća turskih lira).
 - b. Troškove zvaničnih posjeta osoblja Oružanih Snaga Bosne i Hercegovine koji će posjetiti Republiku Tursku. Iznos u USD u ekvivalentu od 10.000 TRY (desettisuća turskih lira)
 - c. Ostali troškovi koji mogu nastati naknadno u USD u ekvivalentu od 10.000 TRY (desettisuća turskih lira).
3. Financijska pomoć dodijeljena sukladno s Protokolom će biti prebačena od strane Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske na bankovni račun Ureda vojnog izaslanika Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina. Financijska sredstva će biti korištena pod nadzorom Ureda vojnog izaslanika Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina u okviru direktiva koje će dati Glavni stožer Republike Turske
4. Transfer sredstava će biti izvršen od strane Glavnogstožera Republike Turske, kada to bude potrebno.

ČLANAK – IV
SIGURNOST POVJERLJIVIH INFORMACIJA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine neće otkriti sadržaj i implementaciju Protokola ili povjerljive informacije koje će biti razmijenjane između Stranki nekoj vladi treće zemlje, kompaniji ili osobi, bez pristanka Republike Turske. Principi tajnosti će važiti i biti primjenjivani čak i nakon okončanja ovog Protokola.

ČLANAK – V
RJEŠAVANJE NESUGLASICA

1. U slučaju bilo kakve nesuglasice koja može nastati u implementiranju ili interpretiranju ovog Protokola, nesuglasice neće biti iznošene trećoj stranki, arbitražnom odboru ili međunarodnom sudu, i nesuglasice će se rješavati pregovorima putem diplomatskih kanala.
2. S obzirom na pitanja koja nisu obuhvaćena ovim Protokolom, važeće odredbe „Vojnog finansijskog sporazuma o suradnji“ potpisanog..... će biti primjenjivane.
3. Odredbe ovog Protokola neće uticati na prava i obveze nastale iz drugih međunarodnih sporazuma Stranka.

ČLANAK – VI
REVIZIJA I AMANDMANI

1. Svaka od Stranaka može predložiti reviziju ili amandmane na ovaj Protokol, u tom slučaju Stranke će započeti razgovore unutar 30 (trideset) dana, najkasnije, nakon prijema pisane obavijesti o toj namjeri.
2. Amandmani o kojim se Stranke dogovore u pisanom obliku stupaju na snagu sukladno sa procedurama definiranim u članku VII.
3. Ukoliko se ne dode do rezultata u okviru od 60 (šezdeset) dananakon što su konzultacije počele, ovaj Protokol će biti okončan sukladno sa odredbama članka VIII.
4. Stranke će nastaviti u potpunosti da ispunjavaju svoje obveze proistekle iz ovog Protokola tijekom procesa pregovora.

ČLANAK – VII
RATIFICIRANJE I STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Protokol će stupiti na snagu danom prijema posljednje pisane notifikacije kojom Stranke jedna drugu obavještavaju, putem diplomatskih kanala, da su njihove unutarnje pravne procedure koje su trebale biti ispunjene za stupanje na snagu ovog Protokola završene.

ČLANAK – VIII
TRAJANJE I OKONČANJE

1. Ovaj Protokol ostaje na snazi na period od 5 (pet) godina. U slučaju da finansijska sredstva doznačena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine budu u potpunosti utrošena, ovaj Sporazum će biti okončan datumom prijema druge pisane obavijesti kojom Stranke jedna drugu obavještavaju i potvrđuju situaciju.
2. U slučaju da jedna od Stranaka zaključi da se druga Stranka ne ponaša sukladno ili da druga Stranka ne poštuje odredbe ovog Sporazuma, Stranke će biti u mogućnosti da predlože konzultacije u pisanom obliku. Ove konzultacije će započeti u roku od 30 (trideset) dana, najkasnije, nakon prijema obavijesti u pisanom obliku. Ukoliko se ne postignu rezultati u okviru od narednih 45 (četrdesetpet) dana, bilo koja Stranka će okončati ovaj Sporazum unutar 60 (šezdeset) dana od datuma prijema pisane obavijesti.

ČLANAK – IX
TEKST I POTPIS

1. Ovaj Protokol je pripremljen u dvije originalne preslike na turskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom, i engleskom jeziku, gdje su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju bilo kakve nesuglasice, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.
2. Ovaj Protokol je potpisan uz ovjeru dole potpisanih koji su valjano ovlašćeni od strane svojih vlada, dana 04.12.2013. u Sarajevu u Bosni i Hercegovini i dana 12.12.2013. u Ankari, Republika Turska.

**U IME VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

**U IME VLADE
REPUBLIKE TURSKE**

POTPIS:
IME: Zekerijah Osmić
TITULA:Ministar obrane

POTPIS:
IME: Ismet Yilmaz
TITULA:Ministar nacionalne obrane